

CURRICULUM VITAE

LANGUAGES

Italian into English
Spanish into English
English into Italian
English Monolingual

LINGUISTIC COMPETENCE

Bilingual proficiency in English and Italian attained through dual education in Italy and the United Kingdom.

TRANSLATION-RELATED QUALIFICATIONS

2013-2015

Master's Degree in Translation Studies, University of Portsmouth, United Kingdom

Final grade: Distinction

Master's thesis: "*The Quality of Mercy. A Corpus-Based Analysis of the Quality of Pro Bono Translations Provided by Volunteer Translators to Non-Profit Organizations, and an Evaluation of Professional Translators' Views of Such Services.*"

1978 – 1980

Diploma in Translation, Bradford College, United Kingdom.

Two-year full-time course in translation and interpreting skills, English - Italian - Spanish.

1974 – 1976

A Level English, Spanish and Italian, St. Anne's Catholic School, Southampton

Continuation of secondary education started at Liceo Scientifico Paolo Frisi, Monza (Italy) prior to moving to the United Kingdom

TRANSLATION-RELATED WORK EXPERIENCE

1980 to present

Freelance translator, proof-reader and interpreter for various local authorities (Hampshire, Berkshire and Portsmouth UA), translation agencies and private clients.

SPECIALIST FIELDS

Medical:

Clinical Studies, CRF and ICF files, Summaries of Product Characteristics, Ethics Committee Minutes, Medical Reports, Information Brochures and Leaflets for Patients and Practitioners; Medical Electrical Equipment User Guides and Instructions; Technical Specifications for Diagnostic Medical Devices; Surgical Treatments and Procedures; Sales Brochures for Medical Appliances and Devices.

EU Documentation:

European Works Council Agreements; EU Tender Documentation; Environmental Impact Assessments; Health & Safety Directives.

Environment: Articles, reports and information on green politics and campaigning.

Legal:

Coroner's Reports; Birth, Marriage and Death Certificates; Divorce Decrees and Wills; Articles of Association; Arbitration Agreements.

Civil, Mechanical and Electrical Engineering:

User Instruction and Information Manuals; Technical Specifications and Bulletins; Warranties and Service Agreements; Health & Safety Manuals.

EXAMPLES OF WORK UNDERTAKEN

Translation, editing and proofreading of IMI, SSU, CRF and ICF files for a major international provider of translation services to the pharmaceutical and medical device industry. (**Ongoing, large yearly volume**).

Translation of Information Brochures on Arthroscopic Surgical Procedures for Patients and Practitioners (**15,000 words**).

Translation of political article for the Green European Journal: <https://www.greeneuropeanjournal.eu/ecology-as-a-political-dwarf-and-an-organisational-giant-a-book-review-of-the-manifeste-des-ecologistes-atterres/>

Editing and Proof-reading of food-related document for publication. (**25,000 words**).

Editing and Proof-reading of large legal document translated by three different translators, to ensure accuracy and consistency of terminology (**30,000 words**).

Editing and proofreading of funding application documents submitted by a local not-for-profit cooperative (**English monolingual**).

Extensive **NHS** and **Social Services** interpreting experience with sensitive patient-facing issues and complex child protection cases.

VOLUNTEERING

Interpreting at an International Activists Conference on Nuclear Disarmament, Woensdrecht, the Netherlands

Assisting refugees who are learning English by communicating in their preferred language (**Ongoing**)

PUBLICATIONS

"The Quality of Mercy: A Corpus-Based Analysis of the Quality of Volunteer Translations for Non-Profit Organizations (NPOs)". Published in *New Voices in Translation Studies*, November 2017: <https://www.iatis.org/index.php/new-voices-in-translation-studies/item/1587-new-voices-in-translation-studies-17-2017>

PROZ.COM MEMBERSHIP

<http://www.proz.com/profile/1271564>

LINKEDIN PROFILE

<https://www.linkedin.com/in/giulia-gigliotti-0aa1a21b/?originalSubdomain=uk>

DAILY OUTPUT

Up to 2000/3000 words (translating)
Up to 10000 words (editing/proofreading)

SOFTWARE

Windows 10 Version 1909
Microsoft Office 2019
Acrobat Reader DC

CAT TOOLS CURRENTLY USED

MemoQ 2016
MemSource Cloud

RATES

Translating:
£65-70 per 1000 words
£25 minimum charge

Editing and proof-reading:
£25 per hour (negotiable for longer or ongoing projects)

Interpreting:
£200.00 full day
£100.00 half day
Hourly rate: £25 (2 hours minimum)

Special rates offered to NGOs, Registered Charities and Not-for-Profit organizations.